Porównanie tłumaczeń Przysłów 23:31

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Nie patrz na wino, jak się czerwieni, jak z pucharu rzuca blask i jak spływa gładko – |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Nie patrz na wino, jak się czerwieni, jak z pucharu odbija blask światła, a potem spływa gładko do gardła — |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Nie patrz na wino, gdy się czerwieni; gdy wydaje łunę swą w kielichu, a samo się przesuwa. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Nie zapatruj się na wino, gdy się rumieni, i gdy wydaje w kubku łunę swoję, a prosto wyskakuje. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Nie patrz na wino, gdy się rumieni, gdy się rozjaśni w śklenicy barwa jego: łagodnie wchodzi, |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Nie patrz na wino, jak się czerwieni, jak pięknie błyszczy w kielichu, jak łatwo płynie [do gardła], |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Nie patrz na wino, jak się czerwieni, jak się skrzy w pucharze i lekko spływa do gardła. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Nie wpatruj się w wino, gdy się czerwieni, gdy błyszczy w kielichu i spływa gładko. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Nie wpatruj się w wino, jak się czerwieni i jak mieni się w kielichu! Gładko się przelewa, |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Nie patrz na wino, jak się czerwieni, jak mieni się w kielichu! Łatwo spływa [do ust], |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Не упивайтеся вином, але говоріть з праведними людьми і говоріть в проходах. Бо якщо до кубків і келихів даси твої очі, пізніше ходитимеш більш нагим від булави, |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Nie spoglądaj na wino gdy się czerwieni, kiedy się perli w pucharze i gładko się ześlizguje. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Nie patrz na wino, gdy się czerwieni, gdy się skrzy w kielichu, gdy gładko spływa. |